



Proyecto de investigación “La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica” (FFI2013-41473-P)

COLOQUIO INTERNACIONAL: LOS CLÁSICOS Y SU TRADUCCIÓN IBEROAMERICANA

Colaboran:

Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Málaga)
Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga)
Máster en Traducción para el mundo editorial (Universidad de Málaga)
Programa de Doctorado “Literatura, Lingüística y Traducción” (Universidad de Málaga)
Aula María Zambrano de Estudios Transatlánticos (Universidad de Málaga)

Lugares de celebración:

Salón de Grados de la Facultad de Ciencias de la Educación y Psicología
Aula de Grados *María Zambrano* de la Facultad de Filosofía y Letras

1 y 2 de febrero de 2018
Universidad de Málaga

PROGRAMA

Jueves 1 de febrero (mañana) Salón de Grados de la Facultad de Ciencias de la Educación y Psicología

10.00-10.30	Inauguración
10.30-11.50	Mesa 1 POETAS EN TRÁNSITO Moderador: Vicente Fernández González Juan Carlos Calvillo <i>"La medida exacta de su luz": Emily Dickinson y las "versiones a ojo" de Gilberto Owen</i> Mercedes Enríquez-Aranda <i>Tiempos y formas en la creación y evolución de un canon: John Keats traducido al español</i> Mario Murgia <i>"Él vio también el México opulento": John Milton hispanoamericano, decimonónico</i>
11.50-12.00	Descanso

12.00-13.20	<p style="text-align: center;">Mesa 2 SHAKESPEARE AUSTRAL Moderador: Juan Jesús Zaro</p> <p>Paula Baldwin <i>Historia de la traducción de Shakespeare en Chile y por chilenos</i></p> <p>Pablo Ingberg <i>El metro en la traducción del verso de Shakespeare</i></p> <p>Miguel Ángel Montezanti <i>Los poemas no dramáticos de Shakespeare: mi traducción y autocrítica</i></p>
-------------	--

Jueves 1 de febrero (tarde) Salón de Grados de la Facultad de Ciencias de la Educación y Psicología

15.00-16.20	<p style="text-align: center;">Mesa 3 IMÁGENES, TEXTOS, PARATEXTOS Moderadora: Rocío García Jiménez</p> <p>Juan Pablo Arias <i>Versiones de halo sacro</i></p> <p>María López Villalba <i>Batman se traslada al DF. Primeras traducciones al español</i></p> <p>Salvador Peña Martín <i>Shahrazad textovisual</i></p>
16.20-16.30	Descanso
16.30-17.30	<p style="text-align: center;">Mesa 4 COLECCIONES Y CATÁLOGOS EDITORIALES Moderador: Salvador Peña</p> <p>Alejandrina Falcón <i>Grandes colecciones de clásicos universales en la Argentina: traducción, retraducción y manipulación lingüística</i></p> <p>Santiago Venturini <i>Clásicos en nuevos catálogos. Sobre la traducción en editoriales literarias recientes de Argentina</i></p>

A las **19: 30** celebraremos un recital poético en el Centro Andaluz de las Letras (CAL).

C/ Álamos, 24

Presenta el acto:

Esther Morillas

Intervienen:

Juan Carlos Calvillo, Pablo Ingberg, Miguel Ángel Montezanti, Mario Murgia, Santiago Venturini

Viernes 2 de febrero (mañana) Salón de Grados de la Facultad de Ciencias de la Educación y Psicología

10.00-11.20	<p>Mesa 5 SEMBLANZAS DE TRADUCTORES/AS Moderadora: María José Hernández</p> <p>Vicente Fernández González <i>Cavafis en España y América: traductores y ediciones</i></p> <p>Carlos Fortea <i>Carmen Gallardo de Mesa, traductora</i></p> <p>Juan Jesús Zaro <i>El príncipe Hamlet de Carlos Coello (1872)</i></p>
11.20-11.30	Descanso
11.30-12.50	<p>Mesa 6 OBRAS (I) Moderador: Marcos Rodríguez Espinosa</p> <p>María José Hernández <i>Madame Bovary: traducciones y traductores</i></p> <p>Josep Marco <i>Dublínenses/Gente de Dublín: hitos de un viaje transatlántico</i></p> <p>Esther Morillas <i>Salgari y El corsario negro: adaptaciones y enfoques de traducción</i></p>
12.50-13.10	Descanso
13.10-14.10	<p>Mesa 7 OBRAS (II) Moderadora: Esther Morillas</p> <p>Carmen Acuña Partal <i>La traducción de la ciencia en la "Edad de Plata": olvido y rescate de El origen de las especies de Charles Darwin, en versión de Antonio de Zulueta (1921-1988)</i></p> <p>David Marín Hernández <i>La Voix humaine, de Jean Cocteau: actualizaciones para el espectador del siglo XXI</i></p> <p>José Antonio Sabio Pinilla <i>El Quijote en portugués y sus controversias</i></p>

Viernes 2 de febrero (tarde) Aula de Grados *María Zambrano* de la Facultad de Filosofía y Letras

16.00-17.20	<p style="text-align: center;">Mesa 8 AUDIOVISUAL Y TRANSATLÁNTICA Moderadora: María López Villalba</p> <p>Rocío García Jiménez <i>Los hermanos Grimm y la factoría Disney: adaptación y doblaje de Blancanieves y los siete enanitos a ambos lados del Atlántico</i></p> <p>Nieves Jiménez Carra <i>Implicaciones lingüísticas de las adaptaciones audiovisuales de clásicos y su incidencia en la traducción: estudio de caso de una metaficción</i></p> <p>Marcos Rodríguez Espinosa <i>El traductor y la (des)memoria: Salvador Arias y la versión española de El Ciudadano Kane, de Orson Welles</i></p>
17.20	Clausura

*A las 19: 00 realizaremos una visita guiada por el centro histórico de Málaga de la mano del profesor Jorge Leiva Rojo.
La salida será desde el hotel Don Curro.*

Inscripción: Marina Alonso (marina.alonso.gomez@gmail.com)
Se expedirá certificado de asistencia.